

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 27 juillet 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres provinciaux de formation pour les services d'incendie", a donné le 1er février 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 juli 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de provinciale opleidingscentra voor de brandweer", heeft op 1 februari 1995 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.

Préambule.

1. L'arrêté royal du 14 octobre 1991 ayant rendu sans objet la modification apportée à l'arrêté du 4 octobre 1985 par l'arrêté royal du 10 avril 1989, la référence à ce dernier doit être omise.

On écrira donc à l'alinéa 3 : "... modifié par l'arrêté royal du 14 octobre 1991;".

2. Selon l'article 22, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire,

"Tout arrêté royal ou ministériel mentionne dans son préambule, avec l'indication de la date, l'avis de l'Inspecteur des Finances et l'accord du Conseil des Ministres ou du Ministre qui a le budget dans ses attributions et du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions".

L'avis de l'inspecteur des finances, donné le 28 octobre 1993, doit donc être également visé au préambule avec la mention de sa date.

.../...

Dispositif.

1. L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres provinciaux de formation pour les services d'incendie prévoit que "Les subventions sont déterminées selon les critères fixés à l'article 10". Elles le seront désormais conformément aux articles 10 et 11 en projet.

Il convient, dès lors, soit d'abroger ledit article 7, alinéa 2, soit d'y remplacer les mots "à l'article 10" par les mots "aux articles 10 et 11".

Article 1er.

1. Dans leur rédaction actuelle, les articles 7 à 10 de l'arrêté royal du 4 octobre 1985 distinguent, de manière uniforme et cohérente, les cours de formation, les cours de perfectionnement et les cours de recyclage.

Le délégué du ministre convient qu'afin de maintenir cette cohérence terminologique entre les dispositions nouvelles et celles que le projet n'entend pas modifier, les mots "cours de base", figurant au début de l'alinéa 2 de l'article 10, § 1er, en projet, seraient avantageusement remplacés par les mots "cours de formation", et les mots "cours qui sont considérés comme recyclage", figurant au début de l'alinéa suivant, par les mots "cours de perfectionnement ou de recyclage".

.../...

2. Il n'est pas opportun, à l'article 10, § 1er, alinéa 2, ainsi qu'à l'article 11, § 2, alinéa 1er, en projet de faire référence à un arrêté ministériel.

Par ailleurs, au paragraphe 1er, alinéa 1er, du texte néerlandais, le mot "examenzittijden" devrait être remplacé par le mot "examenperiodes". A l'alinéa 2 du même paragraphe, il y a lieu d'écrire "waarvoor na afloop" au lieu de "waarvan na afloop". On écrira en outre "brevet van ..." au lieu de "brevet ..." chaque fois qu'il y a lieu.

3. Au paragraphe 2, selon le délégué du ministre, ce ne sont pas les "montants" qui sont arrondis, mais la subvention globale qui doit être arrondie au millier de francs inférieur.

La disposition en projet doit être modifiée en ce sens.

La deuxième phrase du même paragraphe serait, en outre, mieux rédigée ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis. La remarque vaut également pour la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 11 en projet.

Article 2.

1. Il y a lieu de présenter cette disposition comme suit :

.../...

"Art. 2. L'article 11 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Art. 11. § 1er (...)

§ 2. (...)

§ 3. (...)"

2. Au paragraphe 2, mieux vaut écrire :

"§ 2. Les notes de cours sont, après approbation du ministre de l'Intérieur, mis à la disposition des élèves par ...".

Observation finale.

De manière générale, la rédaction des articles en projet est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

1. Aangezien het koninklijk besluit van 14 oktober 1991 de wijziging die in het besluit van 4 oktober 1985 is aangebracht bij het koninklijk besluit van 10 april 1989, doelloos heeft gemaakt, dient de verwijzing naar laatstgenoemd besluit te vervallen.

In het derde lid schrijve men dus : "... gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 oktober 1991;".

2. Artikel 22, eerste lid, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole luidt als volgt :

"Elk koninklijk of ministerieel besluit vermeldt in de aanhef, met opgave van de datum, het advies van de Inspecteur van Financiën en de akkoordbevinding van de Ministerraad of van de Minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort en van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort".

In de aanhef moet dus tevens worden verwezen naar het op 28 oktober 1993 uitgebrachte advies van de inspecteur van Financiën met vermelding van de datum ervan.

.../...

Bepalend gedeelte.

Luidens artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de provinciale opleidingscentra voor de brandweer worden "de subsidies (...) bepaald volgens de in artikel 10 vastgestelde criteria". Van nu af aan worden zij bepaald overeenkomstig de artikelen 10 en 11.

Bijgevolg dient het genoemde artikel 7, tweede lid, te worden opgeheven ofwel dienen de woorden "in artikel 10" erin vervangen te worden door de woorden "in de artikelen 10 en 11".

Artikel 1.

1. Zoals de artikelen 7 tot 10 van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 thans zijn gesteld, wordt op eenvormige en coherente wijze een onderscheid gemaakt tussen de "opleidings-, vervolmakings- en bijscholingslessen".

De gemachtigde van de minister is het ermee eens dat om de terminologische cohesie te handhaven tussen de nieuwe bepalingen en die welke het ontwerp niet beoogt te wijzigen, de woorden "basiscursussen" aan het begin van het tweede lid van het ontworpen artikel 10, § 1, beter zouden worden vervangen door de woorden "opleidingslessen", en de woorden "cursussen die als bijscholing worden beschouwd", aan het begin van het volgende lid, door de woorden "vervolmakings- of bijscholingslessen".

.../...

2. In het ontworpen artikel 10, § 1, tweede lid, alsmede in het ontworpen artikel 11, § 2, eerste lid, is het niet aangewezen te verwijzen naar een ministerieel besluit.

Voorts zou het beter zijn in paragraaf 1, eerste lid, het woord "examenzittijden" te vervangen door het woord "examenperiodes". In het tweede lid van dezelfde paragraaf schrijve men "waarvoor na afloop" in plaats van "waarvan na afloop". Bovendien schrijve men telkens "brevet van ..." in plaats van "brevet ...".

3. In paragraaf 2 zijn het volgens de gemachtigde van de minister niet de "bedragen" die worden afgerond maar is het de totale subsidie die moet worden afgerond tot op het naastlagere duizendtal.

De ontworpen bepaling moet in die zin worden gewijzigd.

Bovendien zou het beter zijn in de tweede zin van deze paragraaf te schrijven :

"... afgerond tot op het naastlagere duizendtal".

Deze laatste opmerking geldt tevens voor de tweede zin van paragraaf 3 van het ontworpen artikel 11.

.../...

Artikel 2.

1. Deze bepaling dient als volgt te worden ingericht :

"Art. 2. Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Art. 11. § 1. (...)
§ 2. (...)
§ 3. (...)"

2. In paragraaf 2 zou het beter zijn te schrijven :

"§ 2. De cursussen worden, na goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Zaken, ter beschikking gesteld van de leerlingen door de erkende

De door deze opleidingscentra werkelijk gemaakte kosten voor deze cursussen worden terugbetaald ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Slotopmerking.

De redactie van de ontworpen artikelen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld zijn in het advies enkele voorstellen gedaan.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
J.-M. FAVRESSE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.